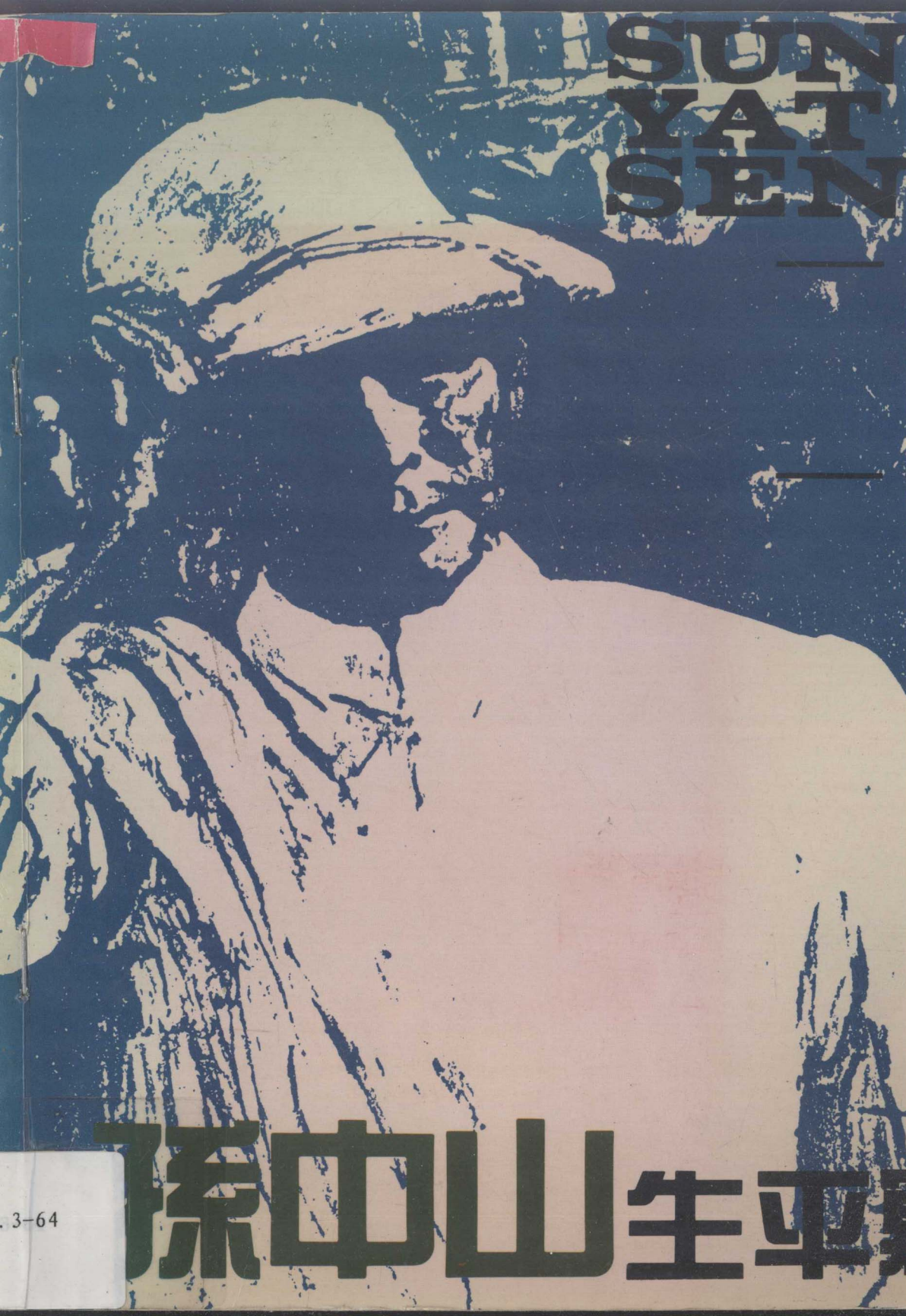




SUN
YAT
SEN

— Retratos
de
uma
Vida
— Portraits
of
a
Lifetime

孫中山生平寫照

K823.3-64
881

57467



90102076

SUN YAT SEN



INSTITUTO CULTURAL DE MACAU

澳門文化學會

1987

惠贈

年 月 日

As pinturas são da autoria de Shen Yao Ji e o texto de Zhao Wei.
繪 畫 沈 堯 伊 編 文 趙 薇
The paintings were made by Shen Yao Yi and the text by Zhao Wei.

Edição:		Instituto Cultural de Macau (1987)	
出版		澳門文化學會 (一九八七)	
Published by:		Macau Cultural Institute	
Capa e Arranjo Gráfico:	Mio Pang Fei	Tradução Inglesa:	Maria Lúcia Soveral Pombeiro
封面設計	繆鵬飛	英文翻譯	龐露霞
Cover and Design:	Mio Pang Fei	English Translation:	Maria Lúcia Soveral Pombeiro
Tradução Portuguesa:	Wang Wei	Separação de Cores:	Secor-Separação de Cores, Lda.
葡文翻譯	王偉	分色	色擇分色公司
Portuguese Translation:	Wang Wei	Colour Separation:	Secor-Separação de Cores, Ltd.
Tradução Chinesa:	Wang Wei	Composto e Impresso:	Compográfica
中文翻譯	王偉	編 印	Compográfica
Chinese Translation:	Wang Wei	Typset and Printing:	Compográfica

Para comemorar o 120.º aniversário do nascimento do fundador da China moderna, Dr. Sun Yat-Sen, o Jornal «Va Kio», de Macau, organizou na Galeria Zhao Ban-Lan uma exposição de pintura sobre «Sun Yat-Sen e a Revolução de 1911».

Todas as obras são de autoria do pintor Shen Yao-Yi diplomado pela Escola de Belas Artes de Beijing e as respectivas legendas têm por autora sua mulher, Zhao Wei, professora da Escola de Música da Capital da R.P. China.

Macau constituiu, simultaneamente, a porta através da qual o Dr. Sun Yat-Sen conheceu o Mundo do seu tempo e a principal base de apoio onde forjou e lançou o movimento que triunfou na China, em 1911.

Esta circunstância está na origem de uma forte ternura mútua entre o Dr. Sun Yat-Sen e Macau.

Associando-se à Comemoração do 120.º Aniversário do nascimento do Dr. Sun Yat-Sen, o ICM edita o presente álbum.

Jorge Morbey

爲紀念中國偉大的民族英雄，民主革命家孫中山先生誕辰一百二十周年，澳門華僑報假「趙斑爛文化藝術館」舉行北京畫家沈堯伊繪畫和趙薇編文之《孫中山與辛亥革命》組畫展覽。

澳門是孫中山先生走向世界的門戶，也是他革命生涯的重要基地。在這裏組織和醞釀的中國革命，終於於1911年獲得成功。因此，澳門與孫中山先生有着千絲萬縷的聯繫，藉此孫中山先生誕辰一百二十周年之際，澳門文化學會將此畫展作品編印成冊，出版發行，以誌紀念。

澳門文化學會主席 **彭慕治**

To celebrate the 120th anniversary of the birth of Dr. Sun Yat-Sen, founder of Modern China, the Macau newspaper, Va Kio, is having an exhibition of paintings of «Sun Yat-Sen and the 1911 Revolution» in the Zhao Ban-Lan Gallery.

Shen Yao Yi, a graduate of the Academy of Arts of Beijing, signed the paintings while the inscriptions were written by his wife, Zhao Wei, a music teacher in the capital of the People's Republic of China.

For Dr. Sun Yat-Sen, Macau was the main entrance to an unknown world where he forged and put into work the political program that would defeat the Emperor of China in 1911.

This fact is responsible for a strong and mutual tenderness between Dr. Sun Yat-Sen and Macau.

This album is the contribution of the Cultural Institute of Macau to this celebration of the 120th anniversary of the birth of Dr. Sun Yat-Sen.

Jorge Morbey

SUN YAT-SEN

O Dr. Sun Yat-Sen é um grande revolucionário da moderna história chinesa, eminente patriota e fundador da China Moderna.

Sun Yat-Sen, aliás Sun Zhong Shan, aliás Wen, aliás Yi Xian, nasceu a 12 de Novembro de 1866 no seio duma família de camponenses na aldeia de Cui Heng do Distrito de Xiang Shan, na Província de Guangdong. Aos 14 anos foi estudar para Honolulu tendo, antes, passado por Macau onde entrou em contacto, pela primeira vez, com a democracia ocidental e as ideias mais avançadas da época.

Aos 18 anos, Sun Yat-Sen regressa ao seu país onde manifesta as suas ideias revolucionárias contra a Dinastia Qing.

Durante os seus estudos na Faculdade de Medicina Ocidental, em Hong Kong, contacta com os camaradas e incita ao derrube da Dinastia Qing. De facto, para Sun Yat-Sen, salvar a China era mais importante do que salvar a vida de alguns doentes.

A derrota da China na guerra sino-japonesa leva o Dr. Sun Yat-Sen a dedicar-se à acção revolucionária de salvar o destino do seu país. Em Honolulu, funda a Associação Xing Zhong (a Associação da Restauração da China), que na moderna história da China é a primeira organização que luta contra a Dinastia Qing. Após uma tentativa falhada, Sun Yat-Sen é exilado. Durante os 10 anos que passa no estrangeiro não cessa de dirigir e fomentar as actividades revolucionárias na China, tendo elaborado, nesse período, a sua grande teoria do «San Wen Zhui Yi» (Nação, Direitos Humanos e Bem-Estar) e fundado uma outra organização revolucionária de grande influência, a Associação Tong Meng (Associação da Aliança) que virá a lançar, mais tarde, 10 revoltas contra o poder estabelecido. Apesar de derrotado, o heroísmo do Dr. Sun Yat-Sen entusiasma o povo chinês.

No dia 10 de Outubro de 1911, os militares revolucionários de Hupei, sob a direcção da Associação Tong Meng, atacam Wuchang. O levantamento concretiza-se finalmente; é a famosa «Revolução de Outubro de 1911» que abalou o resto do mundo. É a queda da Dinastia Qing e a proclamação da República da China. A 1 de Janeiro de 1912, Sun Yat-Sen é eleito Presidente Provisório do Governo da República da China.

Após a Revolução de Outubro de 1911, a China encontra-se numa situação de grande instabilidade. Mostrando grande inteligência e coragem e para assegurar o bom êxito da Revolução, o Dr. Sun Yat-Sen cede o seu lugar de presidente a Yuan Shi Kai, chefe militar do Norte da China. Mas Yuan Shi Kai tenta restaurar a monarquia.

Mais uma vez e na defesa do interesse nacional, o Dr. Sun Yat-Sen organiza a Revolução de 1913.

Apesar de ter sido um malogro, a agitação revolucionária prosseguiu no país até que Yuan Shi Kai foi obrigado a abolir a monarquia, em Março de 1916. Chefiada por Sun Yat-Sen, a República da China enfrenta a dura tarefa de superar as grandes dificuldades iniciais. Nos 10 anos que se seguem, o Dr. Sun Yat-Sen vai dar o seu maior contributo e até a sua vida pelo povo e pela China. As suas tarefas primordiais são a de pôr fim às lutas entre os militares, a de criar os princípios básicos da República e a de unificar o país.

Depois de lutar pelo seu país durante várias décadas, este grande revolucionário e patriota morre em Pequim, a 12 de Março de 1925.

No momento da sua morte lança ao povo chinês um último apelo: «...paz... luta... salvar a China...».

Ainda hoje, e apesar da passagem dos anos, a figura do Dr. Sun Yat-Sen mantém-se viva na memória do povo chinês e os seus feitos permanecerão eternos na História da China.

Tang Si Peng

一代偉人——孫中山

孫中山先生是中國近代史上最偉大的革命家。傑出的愛國者，是近代中國國家的奠基人。

孫中山名文，字逸仙，一八六六年十一月十二日出生於中國廣東省香山縣翠亨村的一個農民家庭。孫中山十四歲那年，經澳門赴檀香山求學，第一次接觸到西方民主和科學的進步思想。

孫中山十八歲回國，他的反滿革命思想已嶄露頭角。在香港西醫書院讀書期間，他開始聯絡同志，鼓吹推翻滿清的革命。事實上，孫中山的偉大胸襟，絕不滿足醫治幾個病人，更重要是挽救整個中國的生命。

甲午戰爭中國慘敗，孫中山正式將自己全副身心投入到拯救中國命運的革命活動中。他首先在檀香山創立了中國近代史上第一個反清團體——興中會；緊接着毅然在廣州發動了第一次反清武裝起義。失敗後，他成為清政府的通緝人物。從此十數年間，孫中山一直流亡海外，繼續領導、鼓吹和援助國內的反清革命活動。與此同時，他成就了兩件意義重大的事績：即不但創立了「三民主義」的偉大學說，而且建立了更廣泛的革命組織「同盟會」。隨後，同盟會在中國國內策動了十次反清起義。雖均未成功，但其英勇壯烈之精神，極大喚醒了中國人民。

一九一一年十月十日，同盟會領導的湖北革命軍士趁武漢空虛，再次起義，終於成功，即是震動世界的「辛亥革命」，宣告推翻滿清政府，成立中華民國。孫中山回到闊別的祖國。一九一二年元旦，衆望所歸，孫中山被選為臨時大總統。

「辛亥革命」後的中國，風雲多變，孫中山為了保存「辛亥革命」的成果，表現出大智大勇，毅然將總統的職位讓給北方大軍閥袁世凱。然而，在袁世凱陰謀復辟帝制之際，孫中山為了民族大義，又挺身而出，發動「二次革命」，以遏制袁氏的倒行逆施。雖遭失敗，「護國運動」又此起彼伏，最終迫使袁氏於一九一六年三月取消帝制。在孫中山領導下，中華民國渡過了成立後第一個、也是最大的難關。

在其後的十年中，孫中山將自己最後的精力以至生命，全部貢獻給自己的國家和人民。他堅持不懈地反對軍閥混戰；他高瞻遠矚地制定建國綱領；他堅定不移地重申國家統一。一九二五年三月十二日，這位中國偉大的革命家，傑出的愛國者，一代偉人——孫中山先生，在為自己的國家連續奮鬥數十年後，鞠躬盡瘁，在北京永遠安息了。即使他在彌留人世之際，仍向全中國人民發出最後的呼喚「和平……奮鬥……救中國」。

時至今日，孫中山先生的形象並不因時代的久遠而淡化。相反，他在中國人民心中長存並歷久而彌新，放出永遠的光輝。

SUN YAT-SEN

Dr. Sun Yat-Sen was a great revolutionary of Modern Chinese History, a prominent patriot and the founder of Modern China.

Sun Yat-Sen, alias Wen, alias Yi Xian, was born on the 12th of November, 1866 to a farmer's family in the village of Qui Heng, Xiang Shan District, Guangdong Province. At the age of 14, he went to Honolulu where he intended to study. But before leaving, he stayed in Macau where, for the first time in his life, he came into contact with western democracies and the most forward ideas of those times.

When he was 18, Sun Yat-Sen came back to China where he expressed his revolutionary ideas against the Qing Dynasty.

As a young student in the University of Western Medicine in Hong Kong, he got together with his comrades and instigated the overthrow of the Qing Dynasty. Actually, for Sun Yat-Sen saving China was more important than saving some patients.

China's defeat in the sino-japanese war compelled Dr. Sun Yat-Sen to devote himself to the salvation of his country. In Honolulu, he founded the Xing Zhong Association (the Association for the Restoration of China), the first organization in Modern Chinese History formed to fight against the Qing Dynasty.

After an unsuccessful attempt to overthrow the Qing Dynasty, Sun Yat-Sen was sent into exile.

During his 10 years abroad, he constantly demanded and promoted revolutionary actions in China and, at the same time, he produced his main theory (San Ming Zhu Yi) which contains 3 major points: Nation, Human Rights and People's Welfare. He also founded another very powerful revolutionary organization, the Tong Meng Association (The Alliance) which would later promote 10 uprisings against the establishment. Although defeated, Dr. Sun Yat-Sen's heroic deeds encouraged the Chinese people to persevere along the revolutionary path.

On the 10th of October, 1911, revolutionary soldiers from Hupei, under the command of the Tong Meng Association, attacked Wuchang. Finally, the uprising took place: it's celebrated as the «October Revolution of 1911» which shook the whole world. The Qing Dynasty fell and the Republic of China was proclaimed. On the 1st of January, 1912, Dr. Sun Yat-Sen was elected Provisional President of the Government of the Republic of China.

After the October Revolution of 1911, China went through hard and shaky times.

Proving to be an intelligent and brave man and in order to secure the success of the revolution, Dr. Sun Yat-Sen gave up the presidency to Yuan Shi Kai, commander-in-chief of the North. But Yuan Shi Kai wanted to revive the monarchy. Once again to defend the Nation and its interests, Dr. Sun Yat-Sen organized the 1913 Revolution.

Although it failed, the revolutionary unrest continued until Yuan Shi Kai was forced to abolish the monarchy on March 1916.

Governed by Dr. Sun Yat-Sen, the Republic of China had to overcome the huge initial difficulties. During the next 10 years, Dr. Sun Yat-Sen would give his best and even his life for the people and for China. His priorities were to put an end to the fighting among the militarymen, create the bases of the Republic, and unite the country.

This great revolutionary and patriot died in Peking on the 12th of March, 1925, after a life devoted to his country.

When he was dying, he made a last plea to his countrymen: «... peace... fight... save China...»

Despite the years, Dr. Sun Yat-Sen still lives today in the memory of the Chinese people and his deeds will last forever in the History of China.

Tang Si Peng

SUN YAT-SEN

O curso do Mundo: «Quem o segue prospera, quem lhe faz frente, morre» — dr. Sun Yat-Sen.

“世界潮流浩浩蕩蕩，順之則昌，逆之則亡”——孫文

On the course of the world; «Those who follow it, pròsper, those who offer resistance, perish» — Dr. Sun Yat-Sen.

世界潮流浩浩
蕩蕩順之則昌
逆之則亡

孫文題



1) A China Sofredora

Um edifício que cai, um império que se desmorona.
Os imperialistas dividiam o território e a sabedoria e o povo sofria humilhações e dificuldades.
Era esta a China do sec. XIX.

一、苦難的中國

一座即將傾覆的大廈，一個行將就木的王朝。列強瓜分領土和主權，人民歷盡屈辱和苦難，這，就是十九世紀末葉的中國。

1) China suffers

A building falls down, an Empire collapses.
The Imperialists divided the territory and the power among themselves while the people suffered humiliation and difficulties.
This was China in the 19th century.



2) O Imperador Fantoche

O nono Imperador da Dinastia Qing, Guang Xu, era apenas o Imperador Fantoche da Imperatriz Oi Xi, que por seu turno era manobrada pelos imperialistas. A partir de 1840, as potências ocidentais conseguem penetrar na China através do comércio do ópio e de canhões. As dividas enormes eram um peso insuportável para a população. Com a perda da soberania e da dignidade, os chineses ultramarinos viram-se confrontados com uma vida mais difícil e humilhante.

二、兒皇帝

清第九代皇帝光緒不過是慈禧太后的“兒皇帝”，而慈禧又是帝國主義列強的“兒皇帝”。
自1840年列強用大炮和鴉片打開了中國閉關自守的大門後，高達天文數字的賠款榨盡了人民的血汗，國辱權喪，海內外華人能不任人宰割?!

2) The Pawn-Emperor

The ninth Emperor of the Qing Dynasty, Guang Xu, was a pawn in the hands of Empress Ci Xi who, in her turn, was controlled by the imperialists. After 1840, the western countries enter in China by trading opium and cannons.

The population couldn't bear the immense debts. Losing their sovereignty and dignity, the overseas Chinese had to face a harder and more humiliating life.



3) O sonho de Wei Xin (o sonho de reforma)

Os pioneiros da reforma chinesa começam a perceber a necessidade de «alargar os horizontes da população, despertar a sua inteligência e introduzir na China a civilização Ocidental» (palavras de Yan Fu).

Kang You Wei, professor da disciplina de Civilização Ocidental, e, ao mesmo tempo, discípulo de Confúcio, pretende renovar a China usando o fraco imperador Guang Xu. Contudo isto não passou dum sonho de reforma que durou apenas 103 dias.

三、維新夢

中國有志之士開始悟到：“欲開民智，非講西學不可”（嚴復）。既講西學，又尊孔教的康有為先生倡導變法，力圖通過軟弱的皇帝光緒自上而下地改良中國，結果是一場103天的維新夢。

3) Wei Xin dream (the reformation dream)

The pioneers of the Chinese reformation saw that it was necessary «to widen people's horizon, stimulate their intelligence and bring into China the western civilization» (Yan Fu words).

Kang You Wei, a Confucius disciple who taught Western Civilization, intended to renew China by using the feeble Emperor Guang Xu. This was nothing but a dream that lasted only 103 days.

